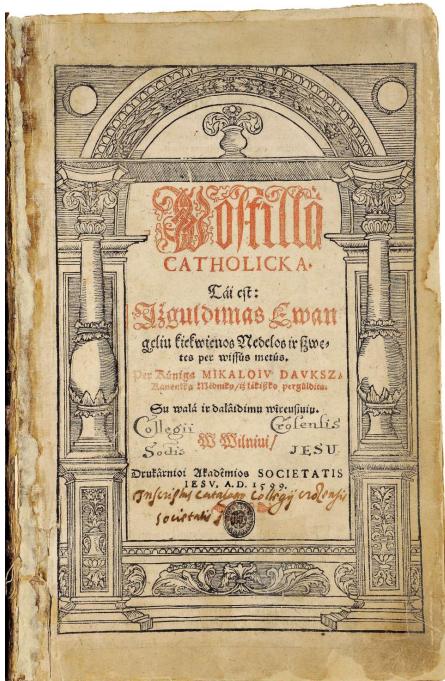


JURGIS PAKERYS

Old Lithuanian

Text sample – Mikalojus Daukša, *Postilla* (1599)

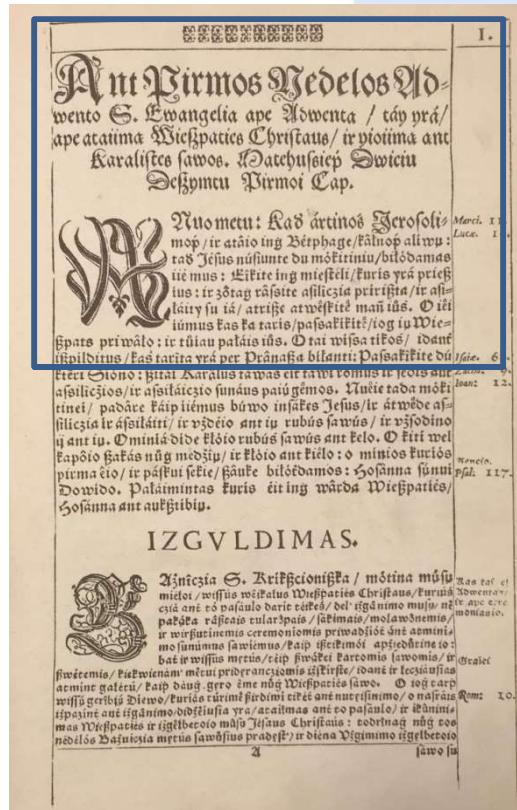
Basic facts about *Postilla*



- Mikalojus Daukša (1527/1538–1613), catholic priest of the Grand Duchy of Lithuania
- *Kathechismas* (1595), *Postilla* (1599, = DP)
- Jakub Wujek, *Postilla Catholicka Mnieysza* (1590, 3rd ed.)
- Middle variety of Old Lithuanian

DP 1,1-14

- Database of Old Lithuanian texts,
<http://seniejirastai.lki.lt>



Old Lithuanian – Text sample

DP 1,1-14



DP 1,1-2

Ant Pirmos Nedelos Adwento S.
on first:GEN.SG Sunday:GEN.SG Advent:GEN.SG saint[:GEN.SG.M]

Ewangelia ape Adwenta / tág yrá /
Gospel:NOM.SG about Advent:ACC.SG that be:PRS.3

‘The [excerpt of the] Gospel about Advent for the first Sunday of the Saint Advent, that is [...]’

DP 1,1-2

- *Nedelos* – loanword from Slavic, cf. Old Russian *nedělja* ‘Sunday’
- *ant ... Nedelos* ‘on (= for) Sunday’ – PAT-borrowing, cf. Polish *na niedzielę*
- *Adwento S.* ‘saint Advent’ – N Adj, cf. Middle Polish *Adwentu świętego* (N Adj)
- *táy yrá* – stress placement is marked by diacritics

DP 1,3-5

ape ataiimq *Wießpaties* *Christaus / ir* *yioiimq*
about coming:ACC.SG lord:GEN.SG Christ:GEN and riding.into:ACC.SG

qnt Karalistes *sawos.* *Matehusiep (= Matheusiep)*
on kingdom:GEN.SG POSS.RFL.GEN.SG.F Matthew:ADE

Dwieiu Deßymtu *Pirmoi* *Cap.*
two:GEN ten:GEN.PL first:LOC.SG chapter[:LOC.SG]

‘about arrival of the Lord Christ and riding into his kingdom. [As described] In the 21st chapter of [the Gospel of] Matthew’

DP 1,3-5

- *ataiimq, yioiimq* – nasal vowels in ACC.SG endings, quite regular
- *qnt* – nasalization of /a/ before /n/, occasional
- *yioiimq* – nasal vowel expected instead of <y>, cf. *j-ioio* (ride.into:PST.3) DP 500,54

- *atai-im-q, yioi-im-q* – productive action nominals in *-im-*
- *ataiimq Wießpaties, Karalistes sawos* – order N Gen/Poss, cf. Middle Polish *przyßciu Páná, Krolestwo swoie* (N Gen/Poss)

- *Matehusiep (= Matheus-iep)* – adessive
- *Dwieiu Deßymtu* ‘twenty’ – phrase ‘two tens’ vs. compound in Mod. Lithuanian (*dvi-dešimt*)

DP 1,6-7 (Matthew 21:1)

ANuo metu: Kad ártinoś ieroſolimop /
DEM.INS.SG.M time:INS.SG when approach:PST.3 Jerusalem:ALL

ir atâio in=ǵ Bétpage / kâtnop alíwy:
and come:PST.3 to=PTCL Bethphage mountain:ALL.SG olive:GEN.PL

tad léfus núsiunte du mókitiniu /
then Jesus:NOM sent:PST.3 two:ACC.DU.M disciple:ACC.DU

(lit.) ‘in that time when [they] were approaching Jerusalem and came to Bethphage, to the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples’

DP 1,6-7 (Matthew 21:1)

- *ártinoś, atâio, kâłnopó*, etc. – stress placement
- *ártino-ś* – anticausative: make.close-RFL = approach, come closer
- *lerosolim-opó, kâłn-opó* – allatives
- *kâłnopó alíwų* – word order **N Gen/Poss**
- *Iéſus núſiunte du mókitiniu* – word order SVO
- *d-u mókitini-u* – dual inflection of N due to ‘2’

DP 1,8-10 (Matthew 21:2)

bitódamqs iié mus Eîkite ín=ğ mieſtēli
speak:CNV.CNTP.SG.M 3.DAT.PL.M go:IMP.2PL into=PTCL town:ACC.SG

kurís yrá prieß ius: ir ȝôtag
REL.NOM.SG.M be:PRS.3 opposite 3.ACC.PL.M and soon

râſsite aſilîcȝiq príriȝtq /
find:FUT.2PL female.donkey:ACC.SG tie:PTCP.PST.PSS.ACC.SG.F

‘saying to them: “Go to the little town opposite you and you will soon find a female donkey tied [...]”’

DP 1,8-10 (Matthew 21:2)

- *biłó-dam-qs* – converb of contemporaneity
- *iié mus* = *iié-mus* – longer DAT.PL form = Mod. Lithuanian *-ms*
- *ín=ę* – preposition followed by a frequent PTCL *g(i)*
- *mieſt-ęl-i* – diminutive *-el-*; <^ąę> open [æ]
- *râſsite aſilic̃ziq príriſtq* – accusativus cum participio

DP 1,10-11 (Matthew 21:2)

[...] *ir aſitáity ſu iá / atrißę*
and little.donkey:ACC.SG with 3.INS.SG.F untie:PTCP.PST.ACT.NOM.PL.M

atwěſkitē mañ iǔſ.
lead:IMP.2PL 1SG.DAT 3.ACC.PL.M

'[...] and a little donkey with her; untie and bring them to me'

- *aſit-áit-y* – diminutive -ait-
- *atrißę* – participial clause ‘having untied’
- *atwěſkitē mañ iǔſ* – word order V IO DO

DP 1,10-13 (Matthew 21:3)

O iel iúmus kas kq tarís /
and if 2PL.DAT someone:NOM something:ACC say:FUT.3

pafsakíkítē / iog ių Wießpats priwâłto: ir
tell:IMP.2PL that 3.GEN.PL.M lord:NOM.SG need:PRS.3 and

tūiau patáis iüs.
at.once release:FUT.3 3.ACC.PL.M

‘If anyone says anything to you, tell that the Lord needs them and they will will release them at once’

DP 1,10-13 (Matthew 21:3)

- *iog* + IND – truth-valued clause (cf. next slide: *idant* + IRR)
- *priwâło* + GEN – ‘need(s)’ + GEN
- *pałáis* – [le] rendered as [la], cf. Mod. Lithuanian *paleis*

DP 1,13-14 (Matthew 21:4)

O tai wíſsa tíkoś / idqnt ißpílditus /
and that all:N happen:PST.3 so.that be.fulfilled:IRR.3

kas tarítā yrá per Prânaßq
what say:PTCP.PST.PSS.N be:PRS.3 through prophet:ACC.SG

bítlqanti [...]
speak:PTCP.PRS.ACT.ACC.SG.M

(lit.) ‘And all this happened so that what was spoken through the prophet would be fulfilled: [...]’

DP 1,13-14 (Matthew 21: 4)

- *wíſs-a, tarît-a* – N, cf. *vís-as* M, *vis-à* F (all-NOM.SG.M/F)
- *idqnt* + IRR – non-truth valued clause
- *iþpílditu-s* – anticausative, word-final RFL despite PREFIX-ROOT
- ***per Prânaþq*** – potential agent phrase with *per* (= Polish *przez*),
but interpretable as a mediator PP ('through the prophet')

kaip [...] iżg wiſós ßirdės ně dékawot [...]?
(DP 4,36)
how can one not thank cordially?